



ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA nr. 196

din 16 aprilie 2019

privind aprobarea încheierii unui acord de înfrățire între Municipiul Arad,
Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr. 16610/5.03.2019,

Analizând Raportul nr. 16755/05.03.2019 al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice,

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Regulamentul de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad,

Analizând rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

Ținând seama de avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H/2-2/2816/21.11.2018, transmis la Primăria Municipiului Arad în 29.11.2018, înregistrat cu nr. 88.063/29.11.2018,

Având în vedere avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice nr. 130693/20.11.2018, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 86.536/26.11.2018,

Luând în considerare adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (22 prezenți din totalul de 23),

În temeiul drepturilor conferite de art. 36 alin. (1) alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), lit. c), art. 45 alin. (2) lit. f) și art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD

HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă încheierea *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina* în forma prezentată în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Marius SFĂRĂILĂ

Contrasemnează pentru legalitate
SECRETARUL MUNICIPIULUI ARAD
Lilioara STEPANESCU

Proiect

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între Municipiul Arad, Județul Arad din România și
Orașul Betleem din Palestina

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

Ca atare, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (turistic, cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social) prin utilizarea metodelor moderne de cooperare specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor diversifica schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactul dintre persoanele implicate în activitățile artistice și culturale.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători din cele două comunități.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive și colaborarea dintre sportivi, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului, care vor activa în cluburile sportive interesate.

Articolul 4

Părțile vor dezvolta o cooperare economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activități economice și comerciale.

Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și participarea agenților economici din cele două localități la târguri și expoziții organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită activităților de cooperare și schimburilor comerciale cu agenți economici din alte state.

Articolul 5

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor neguvernamentale care sunt active în domeniul respectiv, indiferent de domeniul lor de activitate (social, protejarea mediului înconjurător, cultural, turistic), în vederea stabilirii relațiilor de colaborare.

Articolul 6

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului acord de înfrățire, în baza principiului reciprocității și în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 7

Prezentul Acord poate fi modificat, completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

Articolul 8

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 9

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la (localitatea) _____, la data _____, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Municipiul Arad,
Județul Arad, România

PRIMAR

Ing. Gheorghe Falcă

Pentru

Orașul Betleem
din Palestina

PRIMAR

Adv. Anton Salman

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Marius SFÂRĂILĂ

Contrasemnează pentru legalitate
SECRETARUL MUNICIPIULUI ARAD
Lilioara STEPANESCU

ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

AVIZAT:
S E C R E T A R,
Lilioara Stepanescu

PROIECT
Nr. 119/05.03.2019

H O T Ă R Ă R E A nr. _____
din _____ 2019
privind aprobarea încheierii unui acord de înfrățire între Municipiul Arad,
Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr.16610/5.03.2019,

Analizând Raportul nr. 16755/05.03.2019 al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice,

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Regulamentul de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad,

Analizând rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

Ținând seama de avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/2816/21.11.2018, transmis la Primăria Municipiului Arad în 29.11.2018, înregistrat cu nr. 88.063/29.11.2018,

Având în vedere avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice nr.130693/20.11.2018, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 86.536/26.11.2018,

În temeiul drepturilor conferite de art. 36 alin. (1) alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), lit. c), art. 45 alin. (2) lit. f) și art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/ 2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD
H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1. Se aprobă încheierea *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina* în forma prezentată în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

SECRETAR,

SERVICIUL PROGRAME EUROPENE DE DEZVOLTARE

Red./Dact. L.B./L.B.

Cod: PMA-S4-01

Proiect

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între Municipiul Arad, Județul Arad din România și
Orașul Betleem din Palestina

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

Ca atare, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (turistic, cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social) prin utilizarea metodelor moderne de cooperare specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor diversifica schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactul dintre persoanele implicate în activitățile artistice și culturale.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători din cele două comunități.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive și colaborarea dintre sportivi, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului, care vor activa în cluburile sportive interesate.

Articolul 4

Părțile vor dezvolta o cooperare economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activități economice și comerciale.

Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și participarea agenților economici din cele două localități la târguri și expoziții organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită activităților de cooperare și schimburilor comerciale cu agenți economici din alte state.

Articolul 5

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor neguvernamentale care sunt active în domeniul respectiv, indiferent de domeniul lor de activitate (social, protejarea mediului înconjurător, cultural, turistic), în vederea stabilirii relațiilor de colaborare.

Articolul 6

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului acord de înfrățire, în baza principiului reciprocității și în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 7

Prezentul Acord poate fi modificat, completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

Articolul 8

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 9

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la (localitatea) _____, la data _____, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

**Municipiul Arad,
Județul Arad, România**

**PRIMAR
Ing. Gheorghe Falcă**

Pentru

**Municipiul Betleem
din Palestina**

**PRIMAR
Adv. Anton Salman**

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

În temeiul prevederilor articolului 36 (7), lit.b și art.45 lit.f. din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare și ale Regulamentului de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad, aprobat prin Hotărârea nr. 216/2016, îmi exprim inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: *aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Municipiul Betleem din Palestina*, în susținerea căruia formulez următoarea:

EXPUNERE DE MOTIVE

Inițiativa de stabilire a unor relații de înfrățire între Municipiul Arad și un oraș din Palestina a fost formulată pentru prima oară cu prilejul vizitei la Arad a Excelența Sa, Domnul Fuad Kokaly, Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Statului Palestina în România, din data de 27 septembrie 2017.

În contextul colaborărilor deja existente pe plan local între instituții de învățământ din Arad și Betleem și luând în considerare faptul că orașul Betleem, primul oraș palestinian înscris pe Lista Patrimoniului Mondial UNESCO, va deveni în anul 2020 Capitala Culturii Arabe, există premisele stabilirii și consolidării unor relații strânse de colaborare între cele două orașe, care vor putea fi extinse și diversificate pe viitor, prin identificarea domeniilor de interes comun (cultural, educațional, administrativ, turistic și economic), în beneficiul ambelor comunități.

Cooperarea dintre cele două orașe poate fi favorizată de existența unor parteneri europeni comuni – orașele Strasbourg și Florența, cu care Municipiul Betleem este înfrățit, iar Aradul are relații de colaborare în diverse domenii.

Având în vedere cele prezentate, **propun** adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri cu următorul obiect: *Aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Municipiul Betleem din Palestina în forma prezentată în anexă.*

PRIMAR,
Ing. Gheorghe Falcă

RAPORT
al serviciilor de specialitate

Referitor la: Expunerea de motive înregistrată cu nr. 16610/05.03.2019 a domnului Gheorghe Falcă, primarul Municipiului Arad

Obiect: Propunerea spre adoptare de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri cu următorul obiect: *Aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Municipiul Betleem din Palestina*

Considerații generale

În cadrul vizitei oficiale la Arad, din data de 26 septembrie 2017, Excelența Sa, Domnul Fuad Kokaly, Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Statului Palestina în România, și-a exprimat interesul pentru stabilirea unor relații de înfrățire sau parteneriat între orașe din Palestina și România, menționând schimburile economice, cultura și educația ca posibile domenii de cooperare.

Între orașele Arad și Betleem există deja o punte de legătură, prin colaborarea dintre Colegiul de Arte „Sabin Drăgoi” din Arad și Academia de muzică din Betleem. Această colaborare se va materializa prin schimburi de elevi în lunile aprilie și iunie 2019.

La nivel instituțional, reprezentanții celor două orașe, dl. primar Gheorghe Falcă și dl. primar Anton Salman au purtat în anul 2018 o corespondență privind stabilirea relațiilor de colaborare și identificarea domeniilor de interes comun.

Municipiul Betleem este primul oraș palestinian înscris pe Lista Patrimoniului Mondial UNESCO și va fi în anul 2020 Capitala Culturii Arabe, o inițiativă sprijinită de UNESCO. Acest context poate fi favorabil unei colaborări de succes în domeniul culturii, având în vedere valorile importante ale istoriei și culturii orașului, Betleem, tradiția și importanța acestuia la nivel internațional.

Betleemul este un important centru religios și loc de pelerinaj, iar cel mai dezvoltat sector economic al orașului este turismul. Stabilirea unor relații de înfrățire între orașele Arad și Betleem poate contribui la dezvoltarea unor colaborări în plan religios, între biserici dar și în plan turistic.

Orașul Betleem este înfrățit, printre altele, cu orașele Florența din Italia, Strasbourg din Franța, cu care Aradul colaborează de multă vreme, context în care pot fi identificate activități și proiecte comune.

Considerații juridice

Textul acordului de înfrățire a fost convenit între cele două părți și transmis spre avizare Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, în data de 07.11.2018, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare. Pentru încheierea Acordului de înfrățire s-au obținut următoarele avize:

- Avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-2/2816/21.11.2018 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 88.063/29.11.2018), favorabil încheierii acordului de înfrățire, cu unele propuneri de modificare ale proiectului de acord de înfrățire transmis spre avizare;

- Avizul conform al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 130693/20.11. 2018 (înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.86.536/26.11.2018), favorabil încheierii acestui unu document de cooperare, cu observații și propuneri referitoare la proiectul acordului de înfrățire transmis spre avizare.

Textul Acordului a fost adaptat în conformitate cu observațiile și propunerile formulate de cele două ministere și retransmis către Municipiul Betleem, care și-a exprimat acordul cu privire la modificările propuse.

Considerații economice

Textul Acordului de înfrățire între Municipiul Arad și Municipiul Betleem nu cuprinde prevederi de natură economico-finanțiară și nu atrage după sine niciun fel de obligații financiare pentru cele două părți. Toate aspectele financiare legate de activitățile desfășurate în baza acordului de înfrățire vor fi reglementate prin documente specifice, pentru fiecare activitate în parte, în funcție de resursele financiare alocate.

Concluzii

Semnarea acordului de înfrățire poate contribui la dezvoltarea, diversificarea și consolidarea cooperării dintre cele două țări, dintre Municipiul Arad și Municipiul Betleem, prin programe comune culturale, sportive, educaționale, sociale și prin utilizarea metodelor moderne de cooperare.

Având în vedere cele prezentate mai sus,

PROPUNEM

adoptarea unei hotărâri de consiliu cu următorul obiect: *Aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Municipiul Betleem din Palestina în forma prezentată în anexă.*

DIRECTOR EXECUTIV,
Elena Portaru

ȘEF SERVICIU,
Laura Bocancios

VIZAT JURIDIC